Література

Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ: Ірпінь: ВТФ «Перун», 2002. – 1440 с. *Воркачев* С.Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // ИАН СЛЯ. Т.60, № 6, 2001:54-57. *Гумбольдт* В. Избранные труды по языкознанию. – М.:Прогресс, 1981 – 394с. – с.349. *Гадамер* Г.-Г. Істина і метод. – К.: Юніверс, 2000 – 458 с. *Дильтей* В. Описательная психология. - СПб.: "Алетейя", 1996. 160 с. *Добровольский* Д.О. Національно-культурная специфіка во фразеологии // ВЯ, 1997. №6. С. 37-48. *Колесов* В.В. Философия русского слова. СПб., 2002:107. *Карасик* В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002:25. *Карасик В.И., Прохвачева О.Г., Зубкова Я.В., Грабарова* Є.В. Иная ментальность.- М.:Гнозис.-2005.-349 с. *Лихачев* Д.С. Концептосфера русского языка - СПб. : РАН - СЛЯ, 1993, № 1, с. 3-9. Словник іншомовних слів. Київ: УРЕ, 1974. – 775 с. *Степанов* Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997:41. Энциклопедия «Западное литературоведение XX века» М.,2004. *Юнг* К. Проблемы души нашого времени. М.: Прогресс; Универс, 1994. -336 с. Petit Robert. Paris : S.N.L., 1976. - 1969 p. *Jadé* M. Patrimoine immatériel : perspectives d'interprétation du concept de patrimoine. Paris : L'Harmattan, 2006.

РАЕВСКАЯ И.В.
(Киевский нац. ун-т им. Т. Шевченко)

ДИНАМИКА РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В ИТАЛИИ НА РУБЕЖЕ XX-XXI ВЕКОВ

Вступление. Изучение языковой ситуации в Италии и динамики ее изменений на протяжении последнего двадцатилетия весьма актуально для современного итальянского и европейского языкознания в целом, поскольку позволяет судить об основных тенденциях развития языка за достаточно большой промежуток времени (около четверти века).

Для изучения данной проблемы Национальным институтом статистики Италии (ISTAT) регулярно проводятся опросы населения [Lingua italiana]. Особенности языковой ситуации в Италии затрагиваются в работах Б. Мильорини [Marcato 2002], М. Дардано [Dardano 1985], К. Маркато [Marcato 2002], Дж. Моретти [Moretti 1983], Дж. Патота [Patota 2002.], Дж.-Б. Пеллегрини [Pellegrini 1977] и других, которые рассматривают вопросы функционирования литературного языка и диалектов в различных регионах Италии, описывают взаимоотношение общенационального итальянского языка и его региональных разновидностей.

Связь роботы с важными научными программами или заданиями. В отечественном языкознании до настоящего времени не имеется специальных работ, посвященных этой важной для европейского языкознания проблеме, что и обусловило цель данного исследования.

Данная работа проводится в рамках изучения современной языковой ситуации в Европе. Опыт исследования языковой ситуации в Италии может иметь теоретическое значение для изучения языковой ситуации в Украине и найти свое практическое применение при реализации языковой политики в нашей стране, где взаимоотношение различных языков отличается сложностью и многоплановостью.

Цель данного исследования обусловила постановку конкретных задач:

- дать описание понятий «литературный язык», «региональная разновидность языка», «диалект» в современном итальянском языкознании;
- рассмотреть функционирование этих языковых категорий в различных регионах Италии в различных социальных (возрастных, профессиональных) группах населения.

Материалом исследования послужили статистические данные, опубликованные ISTAT [Lingua italiana]. При рассмотрении данных использовался метод статистического анализа, а также описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

Объектом исследования явились статистические данные результатов опросов ISTAT, проведенных в 1988 -2006 годах [Lingua italiana] . Предметом исследования является функционирование литературного языка и диалекта в различных социальных группах населения Италии, в зависимости от территориальной принадлежности говорящих.

Итальянский язык значительно изменился за период после второй мировой войны. Появились новые слова и выражения, во многих словах появился новые значения, наряду с уже существующими. Некоторые изменения можно констатировать также в области морфологии (более часто используются сложные слова) и синтаксиса (сложные предложения, в письменном языке, стали более короткими и состоять из меньшего числа компонентов). Язык следует эволюции общества и знаний, приспосабливаясь к новым ситуациям и понятиям. Однако не следует считать, что язык изменяется полностью параллельно социальному и научно-техническому прогрессу. Язык изменяется медленнее по сравнению с идеями и обычаями. Язык имеет собственную стратегию, которая ему позволяет использовать свои средства для новых целей и новых значений [Dardano 1985: 8].

Современный итальянский язык в его общенациональной форме и местных диалектах образует сложную систему, включающую в себя черты различий и единства разных степеней диалектного членения. Диалект представляет собой часть целого, то есть входит в состав более обширного языкового образования и поэтому всегда противопоставлен другому диалекту [Marcato 2002: 14]

Представление о диалекте как противопоставлении языку, особенно в наши дни, является заблуждением. Прогрессивное поглощение диалектов общенациональным языком привело к появлению четырех языковых понятий: - национальный (или общераспространенный) язык (italiano commune); региональная разновидность национального языка (italiano regionale); региональный диалект (dialetto regionale); диалект (dialetto).

Итальянские диалекты в определенные времена использовались всеми жители данной зоны, в то время как сегодня, благодаря распространению литературного языка на них говорит лишь какая-либо часть проживающих на данной территории; все они происходят от вульгарной латыни (как и национальный язык, являющийся по происхождению флорентийским диалектом) [Patota 2002 :.25].

Вульгарная латынь делилась на многочисленные говоры, что привело впоследствии к формированию итальянских диалектов: есть диалекты пьемонтский, лигурийский, ломбардийский, эмилианский, тосканский, римский, кампанский и т.д. Некоторые из этих диалектов, как, например, сардинский, ладинский или фриульский, были более изолированными, и поэтому сохранили более ярко выраженные особенности [Migliorini 1971: 11].

Исследования, проведенные Центральным статистическим управлением Италии, отражают наиболее важные процессы в употреблении языка в современной жизни семьи. В последнем опросе (2006 года) участвовали 24 тысячи семей, общее число опрошенных составило 54 тысяч лиц. Для исследования были выделены такие сферы («коммуникативные контексты») общения: в семье, с друзьями, с чужими. Проводилось изучение употребления в трех указанных сферах следующих языковых категорий: 1) исключительно или преимущественно итальянского языка; 2) исключительно или преимущественно диалекта; 3) как итальянского языка, так и диалекта; 4) другого языка.

Цифры отражают абсолютное количество опрошенных лиц, давших положительный ответ, в процентном отношении к ста информантам.

В исследовании категория «итальянский язык» включает два языковых понятия: *литературный язык* и *региональная разновидность литературного языка. Литературный язык* является средством общения между представителями нации в целом во всех ее классах и социальных группах и является орудием общественной культуры, языком науки и культуры. При этом литературный язык распространен в той или иной степени на всей территории данной страны. *Региональная разновидность литературного языка* – разновидность итальянского языка, имеющая региональные особенности, касающиеся, прежде всего, произношения. Существуют местные разновидности национального языка, на которых говорят в Милане, Турине, Неаполе и Палермо. Все те, кто говорит на национальном языке и происходят из разных областей полуострова, понимают друг друга без труда, но итальянский язык в устах выходца с севера будет сейчас же узнан, например, жителем Рима, прежде всего по интонации и произношению. То же самое можно сказать о выходцах с юга или проживающих в Тоскане [Marcato 2002 : 92].

В понятие «диалект» также включаются две категории: *диалект, испытавший влияние литературного языка,* и *архаический диалект. Диалектом* является автономная лингвистическая система, по сравнению с национальным языком, т.е. система, которая имеет структурные особенности и историю, отличную от национального языка. Диалект и язык связаны, поскольку развились из латинского языка и имеют отношения, установленные в течение долгого времени между ними. Внутри языка нации диалекты противопоставлены литературному языку: каждый из диалектов распространен на относительно ограниченной территории и служит средством общения в повседневной жизни [Dardano 1996: 171].

Динамика изменения соотношения «итальянский язык» - «диалект» в 1988-2000 гг. Преимущественное или исключительное использование итальянского языка претерпело значительное возрастание с 1988 по 1995 год во всех трех коммуникативных контекстах, в то время как с 1995 по 2000 год возрастание использования итальянского языка было не таким ощутимым.

Наибольшее возрастание было отмечено в общении с чужими: показатели изменились от 64,1 % в 1988 г. до 71,4% в 1995 г., с последующим слабым увеличением в 2000 году (72,7%).

Постоянное возрастание использования итальянского языка было также отмечено при общении с друзьями (44,6% в 1988 году, 47,1 % в 1995 и 48 % в 2000).

Что касается общения в семье, здесь исключительное или преимущественное использование итальянского языка наименее распространено, и отмечено наименьшее возрастание: с 1988 по 1995 год отмечается возрастание лишь на 3 пункта (от 41,5% до 44,4%), в то время как в 2000 году процентный показатель остается практически стабильным (44,1%).

Исключительное использование диалекта, прежде всего в семье, значительно уменьшилось с течением времени: от 32% опрошенных в 1988 году до 23,8% в 1995 г., и, наконец, до 19,1% в 2000 г. Уменьшение исключительного использования диалекта всегда компенсировалось возрастанием смешанного использования и диалекта, и литературного языка, которое возрастает при общении в семье от 24,9% в 1988 г. до 28,3% в 1995 г., вплоть до 32,9% в 2000 г. Смешанное использование итальянского литературного языка и диалекта при общении с друзьями и с чужими остается стабильным в 1995 году. Поэтому диалект нельзя считать исчезающим, наоборот – он вносит свой вклад в языковое богатство страны.

Различие в употреблении языка мужчинами и женщинами остаются большей частью неизмененным: как в 1995, так и в 2000 году женщины всех возрастов

предпочитают исключительное или превалирующее употребление литературного языка во всех трех коммуникативных контекстах. Различие между мужчинами и женщинами в том, что касается исключительного употребления итальянского языка, выросло только в возрастной группе 11-24 года.

Говоря о возрастных различиях в употреблении той или иной формы национального языка, интересно отметить, что с 1995 по 2000 год исключительное использование диалекта в семье изменилось от 9,8% до 6,4% в группе детей (6-10 лет); от 18,3% до 12,4% в группе лиц от 35 лет до 44 года; от 46,5% до 40,1 % для лиц старше 75 лет. Параллельно смешанное употребление за пять лет выросло ан четыре пункта в группе детей и на восемь пунктов для лиц 35-54 лет, а также среди пожилых людей.

Что касается территориальных особенностей функционирования литературного языка и диалекта в 1988-2000 гг., следует отметить следующее. Исключительное или превалирующее употребление итальянского языка в семье возрастает на севере Италии и уменьшается на юге и на островах. В особенности, на северо-западе страны этот показатель возрастает на один процент (от 58,4% в 1995 году до 59,4% в 2000 г.), в то время как на островах уменьшается на два пункта (от 31,7% до 29,4%).

Интересно отметить, что в южной Италии исключительное употребление итальянского языка незначительно уменьшается также и при общении с чужими (от 63,5% до 62,4%). Смешанное употребление литературного языка и диалекта в семье возрастает на десять процентов в островной Италии (от 31,6% в 1995 г. до 41,4% в 2000 г.) и на шесть процентов в Южной Италии (от 39,6% в 1995 до 46% в 2000 г.). Нужно особо отметить, что возрастает исключительное использование итальянского языка там, где оно и ранее было доминирующим, (т.е. на Севере), в то время как на Юге возрастает смешанное употребление итальянского языка и диалекта.

Исключительное или превалирующее использование итальянского языка в семье более распространено в центральной Италии (63,2%) и на Северо-западе (59,4%). На Юге и на островах оно касается немногим более четверти населения (соответственно, 25,1% и 29,4%), т.е. на Юге предпочитают смешанное употребление этих двух форм национального языка как в семье, так и при общении с друзьями.

На северо-востоке страны превалирует исключительное использование диалекта в семье (27,3%) и при общении с друзьями (23,8%). Преимущественно на итальянском языке в семье говорят 36,9% опрошенных, с друзьями - 39% и с чужими - 65% респондентов.

Регионы, где отмечено наиболее высокое использование итальянского в семье - Тоскана (83%) и Лигурия (67,5%); в то время как диалект при общении в семье наибольшими образом используется в провинции Тренто (43,6%), областях Венето (42,6%), Калабрия (40,4%) и Сицилия (32,8%).

Апулия, Кампания и Марке лидируют в том, что касается смешанного использования итальянского языка и диалекта при общении в семье. Использвоание диалекта с чужими более часто в Кампании (15,4%), в Венето (14,2%) и Калабрии (13,1%); наименьшие результаты представлены в области Вал д'Аоста (1,1%), Лигурии (1,7%), Тоскане и Лацио (2,6%).

Использование других языков весьма распространено на Северо-востоке во всех трех коммуникативных контекстах общения. Так, в автономной провинции Больцано обращаются к немецкому языку (официальному языку в провинции наряду с итальянским) 70% опрошенных, как при общении в семье, так и с друзьями.

Такая же картина наблюдается во Фриули-Венеции-Джулии и на Сардинии, где используются другие языки (в соответствии с законом об охране языков

национальных меньшинств) – относительно высок процент тех, кто использует иной язык (в отличие от литературного языка и диалекта); показатели составляют, соответственно, 24% и 13,9%.

Обратимся к рассмотрению динамики изменения соотношения «итальянский язык» - «диалект» в Италии в 2000- 2006 годах.

Лица, говорящие в основном на итальянском языке в семье, составляют в 2006 году 45,5% населения.. Показатель возрастает в ситуации отношения с друзьями (48,9%) и наиболее существенным образом – при общении с чужими (72,8%).

Показательно смешанное употребление итальянского языка и диалекта в трех учитываемых контекстах: в семье говорят как на итальянском, так и на диалекте 32,5% лиц старше 6 лет, с друзьями 32,8% и с чужими 19%.

Используют преимущественным образом диалект в семье 16% населения от 6 лет и старше. Показатель уменьшается до 13,2% в отношениях с друзьями и до 5,4% с чужими. К другому языку для общения в семье прибегают в семье 5, 1 % населения, 3,9% его использует с друзьями 1,5% с чужими.

С 2000 по 2006 год продолжало возрастать исключительное использование итальянского языка в семье (от 44, l % в 2000 до 45,5% в 2006) и с друзьями (от 48% до 48,9%), в то время как исключительное использование итальянского языка с чужими стабилизировалось на высоком уровне (72,7% в 2000 и 72,8% в 2006). Исключительное использование диалекта, прежде всего в семейной сфере, уменьшилось, однако весьма заметно за такой небольшой промежуток времени: показатели изменились от 32% в 1988 году до 16% в 2006. Возрастает смешанное употребление итальянского языка и диалекта (от 24,9% в 1988 году до 32,5% в 2006).

Использование другого языка претерпело, однако, возрастание во всех трех сферах общения, но, прежде всего, в семье, где отмечено наибольшее возрастание. В 2006 году используют иной язык в семье 5,1 % лиц, по сравнению с 3% в 2000 и 0,6% в 1987/88.

Преимущественное использование итальянского языка уменьшается с увеличением возраста во всех языковых ситуациях: в семье варьируется от 58,4% лиц в возрасте 6-24 года до 30,3% лиц старше 65 лет. Наоборот, исключительное использование диалекта растет с увеличением возраста, изменяясь от показателей весьма низких у детей и подростков, которые говорят только на диалекте в семье (8,1% у возрастной группы 6-24 года) до 32,2% у лиц старше 65 лет. Различие между поколениями в смешанном употреблении мене заметно. Равное использование как литературного языка, так и диалекта в семье растет до 64 лет, потом уменьшается в у поколения наиболее старшего в пользу исключительного употребления диалекта.

На выбор языкового регистра, кроме того, влияет пол: женщины демонстрируют бóльшую расположенность объясняться исключительно или в основном на итальянском в семье (46,9% по сравнению с 44% мужчин) и с друзьями (51,6% против 46%). Разница в показателях между мужчинами и женщинами больше у молодых, уменьшается с возрастом и аннулируется у пожилых людей. В 2006 году женщины доминируют во всех возрастах в использовании исключительно или преимущественно итальянского языка во всех коммуникативных контекстах, и различия полов по сравнению с 2000 годом остались в основном без изменения.

С 2000 по 2006 год исключительное использование диалекта уменьшилось прежде всего у людей от 55 до 64 лет как в сфере семьи, так и среди друзей с уменьшением свыше 26%.

Преимущественное использование диалекта в семье и друзьями касается в основном тех, кто имеет низкий уровень образования, наравне с влиянием параметра возраста. 28,7% тех, кто обладает начальным образованием, использует преимущественно диалект в семье и 24,6% с друзьями против 3% и l, 9% людей с

высшим образованием. Прежде всего, пожилые люди 65 лет и старше с образованием младших классов говорят на диалекте во всех выбранных ситуациях: 40,7% его использует как единственный язык в семье, 35,6% - с друзьями, 12,5 – при общении с чужими.

Превалирующее или исключительное использование итальянского языка более распространено в Центре и на Северо-востоке для всех исследованных контекстов взаимоотношений. В особенности, в семье говорят преимущественно на итальянском языке 63,6% людей, проживающих в Центре, в соответствии с 28,3% людей, проживающих на Юге и 32,8% проживающих на островах.

Регионы, в которых отмечено наибольшее количество людей, говорящих преимущественно на итальянском - Тоскана (83,9%), Лигурия (68,5%) и Лацио (60,7%). Наименьшее число говорящих на итальянском языке зафиксировано в Калабрии (20,4%), Венето (23,6%) и Кампании (25,5%). Также и при общении с чужими встречаются значительные различия: превалирующее использование итальянского языка превышает 80% в Центре (в особенности в Тоскане 91,3%) и на Северо-западе, в то время как на остальной Италии он используется немногим более 60% опрошенных.

Зоны, в которых имеется наименьшее число людей, использующих преимущественно итальянский язык с чужими – автономная провинция Больцано (29,9%), (где, кроме прочего, распространено использование другого языка (60,3%), Венето (53,7%) и Кампания (54,7%).

В сравнении с 2000 годом уменьшение использования диалекта и повышение исключительного или превалирующего использования итальянского более сильны на юге и на островах, с последующим уменьшением различий. В особенности повышается исключительное или превалирующее использование итальянского в семье в Абруццо (от 29,4% в 2000 до 37,1 % в 2006), в Сардинии (от 46,4% до 52,5%) и в Кампании (от 21,5% до 25,5%). Отмечено аналогичное увеличение использования итальянского языка в общении с друзьями.

Что же касается, однако, преимущественного использования итальянского языка при общении с чужими, наибольшее увеличение зарегистрировано в Тренто (от 60,3% в 2000 до 73% в 2006) и в Больцано (от 24,7% до 29,9%) , где использование другого языка при общении с чужими уменьшилось на более 6 процентов.

Также в 2006 использование диалекта как средства общения, чередующегося с итальянским языком, отмечается как особенность некоторых регионов. На Юге (за исключением Сардинии) более 70% опрошенных использует диалект в семье, даже если и не исключительным образом (74,4% в Калабрии, 72,2% в Кампании, 71,7% на Сицилии, 71% в Базиликате). В Центре только в Марке и в Умбрии регистрируется использование диалекта в семье больше, чем в среднем по стране (соответственно 56,1 % в Марке и 52,6% в Умбрии). На севере страны обалсть Венето и провинция Тренто являются единственными зонами, где превалирует использование (хоть и не исключительное), диалекта в семье - 69,9% в Венето и 64,1 % в провинции Тренто.

Возрастает социальная дифференциация в использовании языкового регистра. Студенты более используют итальянский язык во всех трех типах языковых ситуаций (в семье, с друзьями, с чужими): например, в семье студенты и учащиеся используют итальянский язык в 60,3% случаев в соответствии с 50,5% работающих, 34,1 % домохозяек и 33,3% неработающих. Аналогичная разница встречается также в использовании с друзьями и с чужими.

Среди работающих, однако, исключительное использование итальянского в семье распространено, прежде всего, среди руководителей, предпринимателей и свободных профессионалов (63,8%). Также велико употребление итальянского языка

среди руководящих кадров и служащих (62,7%) и меньше всего среди рабочих и учащихся (35,2%). В общении с чужими, однако, разница между управляющим звеном, предпринимателями, свободными профессионалами и рабочими уменьшается значительно: говорят только или исключительно на итальянском с чужими 85,1 % предпринимателей и свободных профессионалов и 86,8% руководящих кадров и служащих в соответствии с 71,8% рабочих.

Использование других языков особенно распространено среди рабочих прежде всего в семье (12,4%) и с друзьями (9,8%), в то время как остается незначительным употребление другого языка с чужими (2%).

Результаты. Социальные различия в преимущественном использовании итальянского языка незначительно возрастают по сравнению с 2000 годом среди работающих также по причине возрастающего присутствия иностранной рабочей силы. Среди рабочих уменьшается преимущественное употребление итальянского языка в семье (от 37,3% к 35,2%) и использование диалекта, в то время как возрастает использование других языков (от 5,6% в 2000 году до 12,4% в 2006).

Выводы. Проведенный анализ языковой ситуации в Италии позволяет сделать следующие выводы. Уменьшается исключительное употребление диалекта и возрастает употребление итальянского литературного языка. С увеличением возраста растет использование диалекта и уменьшается использование итальянского литературного языка. Релевантной оказывается дифференциация по полу говорящих: мужчины являются более консервативными в выборе языкового регистра. Выбор языка или диалекта находится под влиянием уровня образования респондентов. Возрастает профессиональная дифференциация в использовании языкового регистра.

Данная работа представляет собой первый этап в отечественных разработках современной языковой ситуации в Италии; в дальнейшем предполагается углубление анализа и более детальное описание перечисленных аспектов функционирования литературного языка, его региональных разновидностей и диалектов в различных зонах Италии.

Литература

Dardano M. Manualetto di linguistica italiana. – Bologna: Zanichelli, 1996. – 171 p. *Dardano* M., Trifone P. La lingua italiana. – Bologna: Zanichelli, 1985. – 463 p. *Lingua italiana* e dialetti in Italia. Statistiche in breve. - Istituto nazionale di statistica (Istat). – http://www.istat.it *Marcato* C. Dialetto, dialetti e italiano. – Bologna: Mulino, 2002. – 220 p. *Migliorini* B. Storia della linguistica italiana. – Firenze: Sansoni, 1971. – 320 p. *Moretti* G. Umbria, crocevia linguistico. Osservazioni sulle varianti umbre di italiano regionale (relativamente all'ambito analogico) //Scritti in onore di Giovan Battista Pellegrini. – Pisa: Pacini, 1983. – pp. 519-531. *Patota* G. Lineamenti di grammatica storica dell'italiano. – Bologna, Mulino: 2002. – 210 p. *Pellegrini* G.B. Carta dei dialetti d'Italia. – Pisa: Pacini, 1977. – 180 p.

РУДИК І.М.
(*Житомирський держ. ун-т ім. І. Франка*)

СОЦІАЛЬНІ Й МОРАЛЬНІ МОДЕЛІ „МОВЧАЗНИХ" КУЛЬТУР

Протягом кількох останніх десятиріч дослідження мовчання як компонента невербальної комунікації становить а к т у а л ь н и й напрямок сучасної лінгвістики. Очевидним і детально описаним у науковій літературі є той факт, що сприйняття мовчання є культурно специфічним. Так, при взаємодії американців мовчання (яке